

# 《新编日语2》中音读词与汉语韵母之间的关系研究

薛孟飞 佟占新

海南大学外国语学院 海南海口 570228

**摘要:**近年来,由上海外语教育出版社出版的《新编日语》系列教材成为初学者学习日语时的一个热门选择。对于中国的日语学习者来说,日语中存在大量“汉字”本应该是学习优势,但事实上由于历史变迁等原因,日语“汉字”的某些发音虽然与现代汉语相近,有些发音却大相径庭,这对日语初学者的学习造成了一定困扰。考虑到初学者的需求与词汇量,本文以《新编日语2》中的音读词汇为对象,采用数据统计法和分类比较法,将其分为“一般长音,一般短音,拗长音,拗短音,拨音和促音”六类,对每一分类的单词按照汉字韵母的种类来进行归纳,探究整理《新编日语2》中音读词发音与汉语韵母之间的关系,期待能为中国的日语初学者提供参考。

**关键词:**日语音读;汉语韵母;新编

## 前言

对于初学日语的中国人来说如何写日语并不是难题,反倒是如何正确地说日语更加困难。由于文化迁移的存在,中国日语学习者可以运用汉语基础,帮助自身掌握日语音读词的发音。但是由于初学者不能完全理解音读词的发音规律及其与汉语之间的关系,所以在长音、短音、促音以及拗音的发音上容易产生错误。同时文化转移是一把双刃剑,为了更好地利用它,初学者需要更全面、深入地理解日语音读词。

在之前的研究中,王保田在《关于汉语的韵母与日语汉字音读》与《汉语声母与日语汉字读音的对应规律》中,挖掘了汉语韵母与日语汉字音读之间的大致关系<sup>[1-2]</sup>。成春有在其《日语拗音与汉语拼音的比较研究》一文中,将拗音分为四种,并探究了每种拗音的特征,构造以及形成原因<sup>[3]</sup>。李梓在《基于中日汉字发音对比的对日语音教学研究》一文中比较全面的整理了北京话与现代日语的对应关系,可以说为本文的进一步研究奠定了基础<sup>[4]</sup>。但是以上研究的内容含有大量的语言学专业术语及生僻词汇,对初学者来说理解难度较大。因此,本文选取初学者常用教材《新编日语2》中的音读词为研究对象,采用分类比较法和数据统计法,将其分为“一般长音,一般短音,拗长音,拗短音,拨音和促音”六类,对每一分类的单词按照汉字韵母的种类来进行归纳,以求整理出《新编日语2》中音读词发音与汉语韵母之间更为清晰明了的对应关系。同时,为初学者能够更好地理解和使用《新编日语2》提供针对性的建议。

## 一、日语音读与汉语韵母

### (一) 日语音读

日本汉字(日语:漢字;罗马字:kanji)是指书写日语时所使用的汉字,其写法与中国汉字相似。但是在日语中,也有一些“日制汉字”(又称“和制汉字”)等原创汉字存在。日本汉字发音主要分为“训读”与“音读”。训读意为日本从过去流传下来的发音,与此相对的音读则是贴近汉语的发音。由于汉字传入日本的时代不尽相同,所以音读也有许多种类,并且大致可以分为三种:吴音、汉音与唐宋音。同时因为唐宋音的单词数量甚少,且并不经常使用,所以本文的研究焦点是吴音与汉音。

《广辞苑》(第五版)中,对吴音与汉音有以下界定:

吴音:日本汉字发音的一种,从古代中国南方发音演变而来。比如“行”会读作“ぎょう”。后世的佛教用语中使用了很多吴音,在作为正音的汉音传入之后,吴音也被称作和音。

汉音:日本汉字发音的一种,由中国唐代长安(今西安)地区所使用的标准音演化而来。在奈良时代,平安初期,遣唐使、留学生以及音博士(律令制大学寮教员)将汉音带回日本。比如“行”读作“ぎょう”,“日”读作“ひ”。官府、学者、以及佛教多用汉音。

### (二) 汉语韵母

汉语拼音韵母按结构可以分为“单韵母、复韵母”,每个韵母中又包含“韵头、韵腹、韵尾”。单韵母是由一个元音构成的韵母,如“a、o、e”,复韵母是由两个或

多个元音结合而成的韵母，如“ai、ao、iang”。而汉语拼音的韵母一般由韵头、韵腹、韵尾三部分构成。其中，韵腹作为韵母的核心，不可省略。与此相对的，在一些情况下，韵头和韵尾会被省略。

举例说明：汉字“高”的韵母为“ao”，韵腹为“a”，韵尾为“o”，没有韵头。汉字“大”的韵母为“a”，韵腹为“a”，没有韵头与韵尾。汉字“过”的韵母为“uo”，韵头为“u”，韵腹为“o”，没有韵尾。汉字“强”的韵母为“iang”，韵头为“i”，韵腹为“a”，韵尾为“ng”。韵腹是韵母发音中最核心的部分。单韵母一般只有韵腹，没有韵头韵尾，复韵母一般三者俱有。

## 二、《新编日语2》中的日语音读与汉语韵母的关系

### (一)《新编日语2》单词表

整理单词表结果显示，教材《新编日语2》共收录单词1522个（包含人名、地名等特殊单词）。其中，音读词共有654个（不包含人名、地名等特殊名词与专有名词），在教材总单词数中占比约为43%，可以说音读词在整体单词中占比是相当高的。

另一方面，日语音读词经过多年的演变，汉音词和吴音词逐渐固定下来，成为了数量最多的音读词种类。因此，本文主要关注汉音与吴音的音读词，探究整理《新编日语2》音读词发音与现代汉语韵母之间的关系。另外，对于其他种类的音读词，为了方便初学者学习，本文一并进行梳理。

### (二) 分类研究

本文的研究主体由六部分组成，分别是“一般长音、一般短音、拗长音、拗短音、拨音”以及“促音”。在每一部分中，按照不同韵母，归纳属于该类的汉字。出现例外时，会列举下来以供参考。之后，根据梳理结果，将其归为三种关系（完全对应关系，不完全对应关系，无对应关系），并提出针对性的学习建议。为避免误解，在此对“一般长音、一般短音”进行说明。在日语中，除了“を”之外的假名都有长音形式。“一般长音”指的是在该假名后按照长音规则直接添加假名的情况（不含拗音、拨音或促音），“一般短音”则是仅有一个假名的情况。

#### 1. 一般长音

教材《新编日语2》的单词表中，属于一般长音的汉字共有110个（同一汉字多次出现按一个计算），其中97个汉字的韵母分别属于“ao或iao、ang或iang、eng、ing、ong、ou”六种。

第一种：ao或iao。例如：汉字高（ao）、号（ao）、校（iao）、效（iao）的音读均是长音“こう”。

第二种：ang或iang。例如：汉字方（ang）、防（ang）、向（iang）、降（iang）、装（uang）、様（ang）、養（ang）、當（ang）的音读分别是长音“ほう、ぼう、こう、そう、よう、とう”。

第三种：eng。例如：汉字正（eng）、生（eng）、成（eng）、聲（eng）的音读均是长音“せい”。

第四种：ing。例如：汉字明（ing）、形（ing）、定（ing）、寧（ing）、応（ing）的发音分别是长音“めい、けい、てい、ねい、おう”。

第五种：ong。例如：汉字容（ong）、用（ong）、統（ong）、総（ong）、功（ong）、紅（ong）、公（ong）、空（ong）、通（ong）、動（ong）发音分别是长音“よう、とう、くう、つう、どう”。

第六种：ou。例如：汉字構（ou）と購（ou）的发音均是长音“こう”。

以上六种汉字属于完全对应关系汉字。

另外，还有13个发长音的汉字（为了与之前的完全对应汉字区别开来，这里展示其完整拼音）：提（ti）、低（di）、幣（bi）、和（he）、例（li）、礼（li）、露（lu）、係（xi）、計（ji）、啓（qi）、合（he）、夫（fu）、芸（yi）的发音分别为“てい、へい、れい、ろう、けい、ごう、ふう、げい”。

这其中，提、低、幣、例、礼、係、計、啓、芸等9个汉字虽不符合“汉语韵母为复韵母时，对应音读为长音”的规则，但也有其独特规律，即：这些汉字的韵母均是“i”，对应音读均是长音，属于不完全对应关系汉字。

余下的和（he）、合（he）、露（lu）、夫（fu）4个汉字没有特定的规律，属于无对应关系汉字。

#### 2. 一般短音

一般发短音的汉字所对应的汉语韵母是单韵母。现代汉语中共有“a、o、e、i、u、ü”六个单韵母。并且因为“ü”接在“j、q、x”后时，读作u，所以统计时将其与u视为同一韵母。

韵母中含有a或ia的汉字，在古汉语中已经变得稀少，其音读现在多为才段长音。例如：汉字插（a）、答（a）、納（a）、法（a）的日语音读分别为“こう、とう、のう、ほう”，属于不完全对应关系。

其他的单韵母（o、e、i、u）汉字的日语音读一

一般为短音。例如：汉字我(o)、魔(o)、個(e)、可(e)、事(i)、知(i)、負(u)、故(u)的日语音读分别为“が、ま、こ、か、じ、ち、ふ、こ”，属于完全对应关系。

另外，单词表中还有33个日语音读为短音的复韵母汉字。例如：汉字菓(uo)、怪(uai)、湯(ang)、間(a)、小(iao)、夢(eng)的日语音读分别为“か、け、ゆ、ま、こ、む”。该种汉字发音没有明确的对应关系，属于无对应关系汉字。

### 3. 拗长音

原本拗音在日语中并不存在，后来在传播过程中为了模仿正确的汉字发音，拗音才被创造出来。现代汉语中共有39个韵母，且韵母内部还分成了韵头、韵腹、韵尾，发音非常复杂。与此相对的，日语只有5个元音，双方的音素极其不均衡。而拗音的诞生就是为了弥补这一问题，使双方音素达到相对平衡的状态。本部分将重点关注拗音的长短与汉字韵母之间的关系。

《新编日语2》单词表中，共有拗长音汉字72个。其中，汉字韵母为复韵母，音读为长音的汉字共有60个。

第一种：复韵母为ao或iao的汉字，如超(iao)、少(ao)，其日语音读发音分别为“ちょう、しょう”。

第二种：复韵母为ou的汉字，如：週(ou)、收(ou)，其日语音读均为拗长音“しゅう”。

第三种：复韵母为iu的汉字，如救(iu)、求(iu)、流(iu)、修(iu)，其日语音读分别为拗长音“きゅう、りゅう、しゅう”。

第四种：复韵母为ang或iang的汉字，如：象(iang)、讓(ang)、量(iang)、両(iang)，其日语音读分别为拗长音“しょう、じょう、りょう”。

第五种：复韵母为eng的汉字，如：証(eng)、承(eng)、称(eng)、勝(eng)、乘(eng)，其日语音读分别是拗长音“しょう、じょう”。

第六种：复韵母为ing的汉字，如：領(ing)、競(ing)，其日语音读分别是拗长音“りょう、きょう”。

第七种：复韵母为ong或iong的汉字，如：終(ong)、衆(ong)、重(ong)、中(ong)、衝(ong)、兄(iong)，其日语音读分别是拗长音“しゅう、じゅう、ちゅう、しょう、きょう”。以上七种情况均属于完全对应关系。

另外，習(xi)、集(ji)、十(shi)、急(ji)、給(ji)、級(ji)、及(ji)等7个汉字的日语音读分别是长

音“しゅう、じゅう、きゅう”。注(zhu)、乳(ru)、入(ru)、住(zhu)等4个汉字的日语音读分别是长音“ちゅう、にゅう、じゅう”。这些汉字的韵母虽然是单韵母“i”或“u”，但音读均为拗长音，属于不完全对应关系。

汉字業(ye)的日语发音没有明显规律，属于无对应关系汉字。

### 4. 拗短音

《新编日语2》中共有18个汉字的日语音读为拗短音，其中13个汉字韵母为单韵母。它们是汉字処(u)、序(u)、貯(u)、庶(u)、居(u)、書(u)、主(u)、距(u)、著(u)、者(e)、社(e)、車(e)、茶(a)，其日语音读分别是拗短音“しょ、じょ、ちょ、きょ、しゃ、ちゃ”。以上情况属于完全对应关系。

而剩余的5个汉字为及其音读为邪(e)：じゃ；種(ong)、酒(iu)、首(ou)：しゅ；所(ou)：しょ，属于无对应关系汉字。

声母“x”无法直接与韵母“e”连接，只能与“ie”连接。而拼音为“xie”的汉字日语音读均为拗短音，例如：汉字斜、謝的日语音读均为“しゃ”。

声母“zh、ch、sh”与复韵母“ou”组成的汉字的日语音读，吴音一般是拗短音，汉音则是拗长音，例如：汉字首(shou)、手(shou)的日语音读均为“しゅ”等汉字。

### 5. 拨音与促音

#### (1) 拨音

《新编日语2》的单词表中，音读为拨音(包含拗拨音)的汉字有130个。其中，有128个汉字的韵母均是以“n”结尾的。这些韵母分别是“an或uan或ian、en、in、un”。

第一种：汉字壇(tan)、返(an)、店(ian)、電(ian)、原(uan)、慣(uan)的日语音读分别是拨音“だん、へん、てん、でん、げん、かん”。

第二种：汉字文(en)、人(en)、認(en)、温(en)的日语音读分别为拨音“じん、おん”。

第三种：汉字因(in)、飲(in)、音(in)、金(in)日语的音读分别是拨音“いん、おん、きん”。

第四种：汉语拼音为“zhun、chun、shun、run”的汉字，其日语音读一般为拗拨音。例如：汉字準(un)と順(un)的日语音读均为拗拨音“じゅん”。

以上音读为拨音的汉字的韵母均以“n”结尾，属于完全对应关系汉字。

另外,汉字“洗”的韵母只有一个“i”,在日语中的音读却为拨音“せん”,属于特殊例子。而円一字在古汉语中意为“圆”,现代汉语也不再使用该汉字,仅作为日语中的货币单位而存在。这两种情况属于无对应关系。

### (2) 促音

日语的促音与汉语的韵母并无明显关联,主要是与促音前后的两个假名有关系。因此,本文章在此仅进行简单归纳。

《新编日语2》单词表中共有促音31个。

1) 终止音为“つ、ち”的汉字后接“か、さ、た、は”行假名时,会出现促音。例如:実習(じっしゅう)、発表(はつびょう)、一国(いつこく)、一回(いっかい)等词。

2) 终止音为“く、き”的汉字后接か行假名时,会出现促音。例如:食器(しょつき)、直径(ちよっけい)、学期(がつき)等词。

### (三) 研究结果分析

从以上分析可知,《新编日语2》中日语音读词的发音长短与汉语韵母之间大致呈现如下关系:

1.《新编日语2》中韵母为复韵母的汉字,其音读一般为长音。相对的,单韵母汉字的日语音读一般为短音。

2.《新编日语2》中发拨音的汉字,其汉语韵母一般是以“n”结尾,并且例外极少,对应关系明显。

3.日语的促音与汉语的韵母并无明显关联,主要是与促音前后的两个假名有关系。

4.《新编日语2》中所有汉字与韵母的对应关系大致可分为三类:完全对应关系,不完全对应关系,无对应关系。

以上规律在大部分情况下适用,但也有例外情况。有些汉字因从中国传入日本的时代不同、现代日语的变化、习惯影响等原因,其音读无明显规律。因此,在遇到该类汉字时,应当注意分辨,不能被规律所束缚。

## 三、日语音读的学习方法

### (一) 有规律汉字

鉴于以上的分析,针对汉字的日语音读,笔者提出以下建议:

1.课前。针对接下来要学习的汉字音读,有必要事前收集信息,掌握音读发音的一般性规律。在预习过程中遇到难以记忆的单词,需要提前关注,在正式学习时多加练习,以期达到最好记忆效果。

2.课上。认真理解老师的课堂讲解,对照所学音读词,尝试自己整理规律。对比长短音,将相似规律的单词统一记忆。分类方法可参考本文。

3.课后。对于音读词学习,定时定量的课后复习是必不可少的。掌握规律之后便可以解决一类问题,所以对规律的复习巩固是十分重要的。对初学者来说,日语汉字的发音难以辨别,所以推荐按照本文分析的结果,设置定时定量的练习,在练习的同时加深理解。

### (二) 无规律汉字

这类无规律特殊汉字会在日语能力测试(JLPT)中频频出现,而掌握这类汉字之后不仅可以提高考试的成功率,还将大幅巩固日语基础能力,因此绝对不可忽视。该类汉字种类繁多,不成体系,因此推荐在日常学习中,依照自身实际学习情况,制作专属于积累册,归纳遇到的无规律汉字,并在不同时间不同地点利用多种方法进行复习检测。

### 总结

本文统计了《新编日语2》单词表中所有的音读词(不含人名、地名),参考日本政府发布的《常用汉字表》(2010年),利用数据统计法和分类比较法,将所有音读词分为“一般长音、一般短音、拗长音、拗短音、拨音和促音”六类,对每一类下的单词按照汉字韵母的种类来进行归纳,并判断其属于何种对应关系(完全对应、不完全对应、无对应),较为直观地整理了《新编日语2》中汉字韵母与日语音读之间的关系与数量分布。同时对初学者的日语学习提出针对性建议,以期改善其学习效果。最后,希望本文能对初学者的日语学习所有裨益,也期待本文能够为相关领域的研究提供参考,推动学术发展。

### 参考文献

- [1]王保田,王诗荣.汉语声母与日语汉字读音的对应规律[J].湖南大学学报:社会科学版,1995(1):114-117
- [2]王保田.关于汉语的韵母与日语汉字音读[J].日语学习与研究,2004,(03):34-38.
- [3]成春有.日语拗音与汉语拼音的比较研究[J].日语学习与研究,2004,(01):35-39+49.
- [4]李梓.基于中日汉字发音对比的对日语音教学研究[C].黑龙江大学,2015.